

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



» 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практический курс письменного перевода английского языка

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Акимова О.В. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), lelpam@mail.ru ; старший преподаватель, б/с Фоминых А.Д. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), Anna.Fominyh@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-8	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи
ОПК-1	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ОПК-11	способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения
ОПК-2	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков
ОПК-4	владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах
ОПК-6	владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
ПК-15	способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций)
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-19	владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
ПК-26	способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
ПК-27	способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций)
ПК-45	владением методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-6	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-7	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-8	владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен демонстрировать способность и готовность:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

наиболее важные проблемы современных исследований,
содержание и структуру перевода как вида речемыслительной деятельности,
психолингвистические основы процессов генерации и восприятия текста,
коммуникативную установку и профессиональную компетенцию автора и переводчика,
текст как объект перевода,
структурную текста как отражение референтной ситуации,
семиотическое представление об элементах текста,
структурно-семантическую организацию текста,
виды переводческой и парапереводческой деятельности,
типологизацию переводов,
способы анализа текста при устном и письменном переводе,
основные принципы теории перевода,
денотативную теорию перевода,
семантическую теорию перевода,
трансформационную теорию перевода,
семантическую теорию перевода,
теорию уровней эквивалентности,
машинный перевод,
особенности перевода научно-технических, деловых и юридических текстов,
перевод как способ формирования коммуникативной компетентности,
асpekты и приемы перевода в школе.

2. должен уметь:

переводить письменно и устно научно-популярные, социально-экономические, политические тексты, а также официальные документы делового, юридического, международно-дипломатического характера, переводить устно и с листа тексты газетно-информационного характера, переводить устно и последовательно выступления и беседы, редактировать русские и английские переводы, реферировать различные тексты политического и общенаучного характера.

3. должен владеть:

оформлением переводческой документации,
навыками скорописи,
навыками протоколирования

Студент должен демонстрировать способность и готовность уметь использовать теоретические знания на практике.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.6 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация)" и относится к дисциплинам по выбору.
Осваивается на 1 курсе в 1, 2 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 32 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 32 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 76 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 1 семестре; зачет во 2 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Общие вопросы перевода	1	0	2	0	4
2.	Тема 2. Тема 2. ЛВП 1 (лексические вопросы перевода):	1	0	2	0	10
3.	Тема 3. Тема 3. ГВП (грамматические вопросы перевода)	1	0	2	0	10
4.	Тема 4. Тема 4. ПП 1 (переводческий практикум): письменный перевод текстов общественно-политического характера	1	0	10	0	14
5.	Тема 5. Тема 5. ЛВП 2 (лексические вопросы перевода):	2	0	2	0	10
6.	Тема 6. Тема 6. ГВП 2 (грамматические вопросы перевода)	2	0	2	0	10
7.	Тема 7. Тема 4. ПП 2 (переводческий практикум): письменный перевод текстов общественно-политического характера	2	0	12	0	18
	Итого		0	32	0	76

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Тема 1. Общие вопросы перевода

So long, Slumdog? Film studio chief says Brexit threatens British cinema

Lionsgate's Zygi Kamasa fears hits such as Slumdog Millionaire will no longer be made as funding for UK films starts to dry up

Anushka Asthana

Sunday 15 October 2017

The success of British cinema is being threatened by a loss of funding caused by Brexit, according to the chief executive of a major film company, who warned that hits such as Slumdog Millionaire and The King's Speech may no longer be made in the future.

Zygi Kamasa, the chief executive of Lionsgate UK and Europe, warned: ?Between 2007 and 2013, over ?100m [£90m] was invested in UK film. It is a big amount for indigenous British productions. The concern is that, with Brexit, we will lose that funding.?

Тема 2. Тема 2. ЛВП 1 (лексические вопросы перевода):

ЛВП: Неологизмы

1. An important step, which will certainly influence the discussions, was the Soviet offer on the so-called "minimum deterrent" made by the Soviet Foreign Minister at the U.N. General Assembly.
2. In relation to the first task important new ground was broken by the Soviet "minimum deterrent" proposal. This meets all Western objections on the grounds of security to previous Soviet proposals and has been welcomed by some Western disarmament experts.
3. These shortcomings have been much in display over the plans for the so-called NATO multilateral force ? the mixed-manned seaborne nuclear deterrent.
4. The M.L.F. will be launched with or without Great 'Britain and any prevari?cation would only increase the political price of clinging to an independent deterrent.
5. Another deterrent to independent action is money, and the average Congress?man chooses the line of least resistance.
6. Local officials who obstruct or refuse registration can also be severely pun?ished (though jury trials are a somewhat flimsy deterrent in the south of the U.S.A.).
7. The British position is clear. After months of non-diplomacy, there is a marked eagerness to reach agreement on non-proliferation. The belief is that a treaty could be as effective as the partial nuclear test ban, that it would be another step back from the east-west confrontation in Europe.
8. From the very beginning the issue of jobs was central in the nation-wide con?frontation of the Negro Freedom Movement as was seen in the Great Washing?ton March in 1963.
9. Referring to British objections that a total ban on oil would involve confron?tation with South Africa, Mr R. said 'that South Africa was a member of the U. K. and had to abide by its rales.
10. There was a dramatic confrontation between one of the dismissed lectur?ers and the Director.

Тема 3. Тема 3. ГВП (грамматические вопросы перевода)

ГВП: Перевод глаголов в пассивном залоге

1. Then the maid was awakened and the doctor sent for. 2. I can be rung up if there is any change. 3. Pringle's stockings were splashed by a passing taxi. 4. He was asked abruptly whether he thought he would like it at Cobb. 5. He was regarded by all his friends as amiable, loyal, tough-natured, but rather cold. 6. It was done on purpose. 7. Zena's prayer is answered. 8. Anyone who puts furniture before cats and children shouldn't be allowed to have either. 9. Tom, who called for his typescript next day, was congratulatedcordially by Matthew. 10. The baggage is taken care of.

Тема 4. Тема 4. ПП 1 (переводческий практикум): письменный перевод текстов общественно-политического характера

You ain?t heard nothin? yet: the moment Al Jolson sounded the birth of the talkies

Ninety years ago, in October 1927, Warner Bros was facing ruin. It staked its future on a film called The Jazz Singer ? and turned an entire industry upside down

Michael Freedland

Sunday 8 October 2017

It was just a short scene in a movie, in which a diminutive actor utters a few unscripted words to the orchestra leader, reciting a line that went down in history: ?Wait a minute ? you ain?t heard nothin? yet.? But it was a scene that changed the entertainment world and heralded the dramatic arrival of sound to the movies.

Never again would audiences have to read ?titles? to explain the action or translate the sweet nothings of lovers. In the space of just over an hour, the silent film was dead.

Тема 5. Тема 5. ЛВП 2 (лексические вопросы перевода):

ЛВП: многофункциональные слова

1. His voice, when it came, was politely ironic. 2. "Will you have one, Miss Reid?" "I don't mind if I do." 3. Every-body here is very kind to me, but there are times when I think of home and am rather sad. 4. The sun shone for several hours during the early part of the day. 5. It was like an ordi-nary revolver except that it had hardly any barrel to it. 6. It's a good thing we haven't all the same likes and dislikes.7. That's something very few men do in our country. 8. Today there are very few horses working on the farms. 9. Lucky for me I got out when I did. 10. The patron, seeing that we were customers with money to spend, unceremoniously turned the couple out.

Тема 6. Тема 6. ГВП 2 (грамматические вопросы перевода)

Infinitive

Jackson turned to the education charity School-Home Support (SHS). Using money from her pupil premium budget, she installed an SHS practitioner in the school full time. Schools with these practitioners can access the charity?s welfare fund, which buys items for struggling families such as food, washing machines and school uniforms. The charity can also support families in navigating the benefits systems and court orders.

Jackson has helped more than 100 families at her school this way. For example, her SHS practitioner realised a young pupil was stealing from classmates' lunchboxes to feed her baby sister. The girl, her parents and her eight siblings had no access to benefits and were living in squalid accommodation and struggling to get to food banks, so the charity paid for a weekly food shop (carried out and delivered by Jackson herself), toothpaste, clothes, shoes and bedding for the children. The SHS practitioner also organised emergency help from social services and English lessons, and helped the parents find work and access child benefits.

Тема 7. Тема 4. ПП 2 (переводческий практикум): письменный перевод текстов общественно-политического характера

Text

Secretary of State John Kerry and Russian foreign minister Sergei Lavrov may have given the impression they were working at lengths to produce a sustainable cease-fire deal? they've been in talks all year? but the reality is that neither the United States nor Russia have wholly invested in this endeavor. The cease-fire deals they continue to conjure are patchy at best, and doomed to fail from the outset. Below are several reasons why.

1. No enforcement mechanism.

This is the key ingredient to making a cease-fire work: ensuring belligerents comply with the cease-fire and enforcing it via punitive measures should any actor break it. This was a clear factor that caused the collapse of the previous U.S.-Russian cease-fire attempt in February, and this month has felt like déjà vu.

The September deal called for a demilitarized zone on Castello Road in Aleppo, the main artery that enables access to rebel-held eastern Aleppo. But the enforcers of this demilitarized zone were Russian troops? a main protagonist in the war and by no means an independent arbiter. The troops, unsurprisingly, came under occasional fire. Despite Russia and other regional actors, such as Turkey and Iran, holding significant sway over rival parties to the conflict, no mechanism was devised to punish actors who violated the cease-fire. Thus, foreign powers? commitment to the cease-fire was always tenuous at best. An effective cease-fire would include punitive measures against violators, and an effective enforcement mechanism in the form of joint international forces under a UN umbrella.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС З++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Материалы зарубежных СМИ - <http://www.inosmi.ru>

Сайт издательства Кембридж - <http://www.cambridge.org>

Словарь Мультитран - <http://www.multitran.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>Следует подготовиться к практическому занятию, проделав необходимую самостоятельную работу: , изучить материал, представленный дополнительно в виде отрывков из печатных и электронных учебных пособий, а также используя интернет ресурсы, включая текстовые, аудио и видео источники, и глоссарий. Список вопросов для самоконтроля помогут проанализировать уровень усвоенного теоретического материала.</p> <p>Следует проводить предпереводческий и переводческий анализ выполненной работы.</p>
самостоятельная работа	<p>Самостоятельная работа студентов предусматривает анализ теоретического материала и выполнение практических заданий.</p> <p>Студентам также рекомендуется использовать в самостоятельной работе анализ источников дополнительных интернет-ресурсов и литературы. Результаты работы над темой студент представляет очно на практическом занятии в виде дискуссий, устных ответов на вопросы, а также онлайн, выполняя практические задания и тесты по переводу. Сроки выполнения в соответствии с планом проведения лекций и практических занятий.</p>
зачет	<p>Студент повторяет весь пройденный материал по заранее представленным ему вопросам. При подготовке следует руководствоваться структурированным и логичным изложением материала по каждому вопросу с использованием практических иллюстраций. Также необходимо уметь аргументированно изложить свою точку зрения в вопросе.</p> <p>Выполнение практического задания следует выполнять в соответствии с правилами и технологиями письменного перевода.</p>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Компьютерный класс.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе "Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация".

Приложение 2

к рабочей программе дисциплины (модуля)

*Б1.В.ДВ.6 Практический курс письменного перевода
английского языка*

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Основная литература:

1. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. ? 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=463557>

2. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3,

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=203065>

Дополнительная литература:

1. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=454822>

2. Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=454828>

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
**Б1.В.ДВ.6 Практический курс письменного перевода
английского языка**

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая
перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.